

Lector universitar dr. Oana URSU
ACTIVITATE ȘTIINȚIFICĂ

CĂRȚI

1. URSU, Oana, *Policies and Strategies for Translating and Promoting some Romanian Authors in the Anglo-Saxon Cultural Space: Ion Creangă and Mircea Cărtărescu*, Craiova: Ed. Universitaria, 2016, ISBN: 978-606-14-1068-2, 321 pp.

ARTICOLE

1. URSU, Oana, „Translating Cărtărescu’s Dream-World in Mentardy: A Functionalist Model Of Translation Analysis”, *Acta Iassyensia Comparationis*, 20 (2/2017), pp. 79-85. (Index Copernicus, DOAJ, OAJI, DRJI, SCIOPIO, Worldcat).
2. **URSU Oana**, „Translating for the Stage: Leonard Cohen’s Avalanche”, *Colocvii Teatrale* nr 22/ 2017, Ed. Artes, (EBSCO, SCIOPIO, ICI Journals Master List și CEEOL).
3. URSU, Oana, „Back in Time Travel(s): Translating Mircea Cărtărescu’s Nostalgia”, *Acta Iassyensia Comparationis*, (2/2016), pp. 81-87. (Index Copernicus, DOAJ, OAJI, DRJI, SCIOPIO, Worldcat)
4. **URSU, Oana**, „The Economics Of Literary Translation: The Case Of Romania”, lucrare publicată în *Language, Culture and Change VII, Education, Research and Development in the Global World*, Actele Conferinței Internaționale Education, Research and Development in the Global World, 8th International Conference of the LSP Unit Faculty of Economics and Business Administration „Alexandru Ioan Cuza University” of Iași, 8-9 mai 2015, (coord. Luminița Andrei Cocârță, Sorina Chiper, Ana Sanduloviciu), Ed. Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2016, pp. 196-201.
5. **URSU, Oana**, „Exploring Minority: The Case of Romanian Literature in Translation”, în *Debates on Globalization. Approaching National Identity Through Intercultural Dialogue, Proceedings of the 2nd International Conference "Globalization Between Intercultural Dialogue and National Identity" (GIDNI 2)* Tîrgu Mureș, Romania, 2015, ISBN 987-606-93692-5-8 (coord. Iulian Boldea), Section: Language and Discourse, Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, 2015, pp.206-210 <http://www.upm.ro/gidni2/?pag=GIDNI-02/vol02-Lds> .
6. Dorohoi, D., Tudose, A., **Ursu, O.**, Dumitrașcu, I., „Light and Colours in Human Activities”, în *Fizică și Tehnică: Procese, Modele, Experimente* [Physics and Technique: Processes, Models, Experiments], Special Issue dedicated to the International Year of Light, 2015, Universitatea de Stat Alecu Russo, Bălți, Republica Moldova, ISBN: 1857-0437, no. 1/ 2015, pp.44-49.
7. **URSU, Oana**, „Romanian Translation Practices in the Globalized Book Market”, lucrare publicată în *Language, Culture and Change VI, Reconciliation Policies and Practices in the Global World*, Actele Conferinței Internaționale Reconciliation Policies and Practices in the Global World, 7th International Conference of the LSP Unit Faculty of Economics and Business Administration „Alexandru Ioan Cuza University” of Iași, 9-10 mai 2014, (coord. Luminița Andrei Cocârță, Sorina Chiper, Ana Sanduloviciu), Ed. Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2015, pp. 215-223.
8. **URSU, Oana**, „Literary Translation Flows From Romanian Into English: A Socio-Economic Perspective”, în *Proceedings of the International Conference Communication, Context, Interdisciplinarity (CCI3)*, 3rd Edition, ISSN: 2069 – 3389, Ed. Alpha Institute for Multicultural Studies, publicat ed. "Petru Maior" University Press, Tîrgu-Mureș, 2014, pp. 402-410 <http://upm.ro/cci/?pag=CCI-03/vol03-Lds>.

9. **URSU, Oana**, „‘Cultural Bridgeheads’ in Interwar and World War Two Romania”, în *Revista Ethos*, nr. 11, septembrie 2014, ed. Institutul European Iași.
10. **SURUGIU, Oana**, „Translation policies in post-communist Romania: a case of post-colonialism?”, în *Linguistic and Philosophical Investigations*, Issue 13/2014, pp 478-489 (Indexată CEEOL <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=294751>, ProQuest, ERIH PLUS <https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=485038> Ebsco, Scopus).
11. **URSU, Oana**, „Contacte literare româno-britanice: Politici de traducere în România interbelică”, în *Actele Simpozionului Metafore ale devenirii din perspectiva migrației contemporane. Național și internațional în limba și cultura română*, Academia Română – Institutul de Filologie Română „A. Philippide”, Iași, Editura Alfa, ISBN 978-606-540-129-7, 2013, pp.123-129.
12. **SURUGIU (URSU), Oana**, „Feminist Texts in Translation” in *Rencontres Canadiennes – Canadian Encounters*, edited by Brendan F.R. Edwards and Denisa-Adriana Oprea, Ed. Universității Alexandru Ioan Cuza, Iași, 2012.
13. **SURUGIU (URSU), Oana**, „Translation and Shaping Cultural Identity in the Age of Globalization”, în *INTERSTUDIA Cultural spaces. Identity within/beyond borders*, No. 11 (2), Editura ALMA MATER BACĂU, 2012, ISBN ISSN 2065 – 3204, pp. 65-73 [Revistă recunoscută CNCSIS cu categoria B+, indexată în baze de date internaționale: Fabula, Index Copernicus, Ceeol, KVK, EBSCO].
14. **SURUGIU (URSU), Oana**, „Ideological Orientations in Translation Studies: Translation Policies in Communist Romania”, în *Communication interculturelle et littérature*, Nr. 2 (14), Editura Europlus , 2011, ISBN ISSN: 1844-6965, pp. 252-261 [Revistă recunoscută CNCSIS cu categoria B+, indexată în bazele de date internaționale MLA, Index Copernicus (<http://journals.indexcopernicus.com/passport.php?id=4892>) și Fabula (http://www.fabula.org/actualites/communication-interculturelle-et-litterature-ndeg-3-11-2010_42549.php)]
15. **SURUGIU (URSU), Oana**, „Romanian Literature in a Transatlantic Perspective : Exporting Mircea Cartarescu’s Nostalgia to the USA”, in *East European Cultural Space from Post-Communism to Post-E.U. Accession. Transatlantic Perspectives and History in the Making*. Eds Rodica Mihaila and Roxana Oltean. Bucuresti: Editura Universitatii din Bucuresti, 2011, pp. 257-270.
16. **SURUGIU (URSU), Oana**, „Between Assimilation and Accommodation: Migration and Translation Policies in Post-Communist Romania” în *Sfera Politicii*, Nr. 12 (166), Volum XIX, Editura Fundația Societatea Civilă, 2011, ISBN 1221-6720, pp. 156 - 164 [Revistă recunoscută CNCSIS cu categoria B+, indexată în bazele de date internaționale CEEOL (<http://www.ceeol.com/aspx/publicationdetails.aspx?publicationId=84a8eb4f-9200-4808-afc3-bc46ee93babb>), EBSCO (<http://www.ebscohost.com/titleLists/poh-coverage.htm>), ProQuest(http://tls.proquest.com/tls/servlet/ListForward?productID=3103&productName=ProQuest+Political+Science&format=formatHTML&IDString=3103&combined=combined&issn=issn&prflag=prflag&pmid=pmid&cit=cit&abs=abs&lh_opt=lh_all)]
17. **SURUGIU (URSU), Oana**, „From Margin to Centre. Romanian Literature on the American Book Market” în revista *Amerika*, nr. 5 | 2011, publicat online pe data de 20 décembre 2011. ISSN Electronic 2107-0806; URL : <http://amerika.revues.org/2685>, BDI: <http://www.indexsavant.com/index.php?title=Amerika>, Worldcat.

18. **SURUGIU (URSU), Oana**, „Translating and Promoting Romanian Literature in the Interwar and WW2 Periods”, în *The Annals of „Valahia” University of Târgoviște*, Letters Section, vol. IX, issue 2, 2011, Valahia University Press, ISSN 2066-6373, ISSN-L 2068-6372, pp. 69-76 Website: <http://fsu.valahia.ro/user/image/the-annals-of-valahia-university-letters-section-2-2011.pdf>. Revistă recunoscută CNCSIS cu categoria **B+**, indexată BDI: <http://journals.indexcopernicus.com/karta.php?action=masterlist&id=4563>.
19. **SURUGIU (URSU), Oana**, „Responding to Globalization: Romanian Literature On the American Book Market”, publicat în volumul conferinței *Constructions of Identity VI*, intitulat *Constructions of Identity VI*, ED. Napoca Star, Cluj-Napoca, 2011, pp. 286-293, ISBN 978-973-647-809-3.
20. **SURUGIU (URSU), Oana**, „Redefining the Literary Canon: The Romanian Cultural Institute”, în *Communication interculturelle et littérature*, Nr. 3 (11), Editura Europlus, 2010, ISBN ISSN : 1844-6965, pp. 191-199, COD CNCSIS 489 [Revistă recunoscută CNCSIS cu categoria **B+**, indexată în bazele de date internaționale **MLA**, **Index Copernicus** (<http://journals.indexcopernicus.com/passport.php?id=4892>) și **Fabula** (http://www.fabula.org/actualites/communication-interculturelle-et-litterature-ndeg-3-11-2010_42549.php)]
21. **SURUGIU (URSU), Oana**, „From Music on the Stage to Music on the Page: Song Translation in Language Teaching”, in *Language Culture and Change*, Nr. II, Editura Editura Universitatii A.I. Cuza Iași, 2010, ISBN ISBN 978-973-703-605-6, pp. 117-124.
22. **SURUGIU (URSU), Oana**, „Leonard Cohen’s Take This Waltz – A Poem set to music”, in *Proceedings of the International Conference Identity, Alterity, Hybridity (IDAH)*, Universitatea “Dunarea de Jos”, Galati, Galati University Press, Mai 2009.
23. **SURUGIU (URSU), Oana**, „Some Strategies Used in Feminist Translation Practice”, in *Proceedings of the First National Conference for Students of English Studies, High Culture/ Low Culture, The Contemporary Dialogue*, ed. Cornelia Macsiniuc și Daniela Martoale, aprilie 2009, ISBN 978-973-666-334-5 http://www.litere.usv.ro/index_Editia_I.php

RECENZII

Ursu Oana, Book Review - Michael Cronin, *Translation in the Digital Age*, Routledge, New Perspectives in Translation Studies, 2013. ISBN: 978-0-415-60860-2, 176 pages, in *Human and Social Studies* III/ 2, 2014, pp. 137-139.

CONFERINȚE

URSU, Oana, „Cultural Diversity – Friend or Foe in Consecutive Interpreting Classes?”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale *Embracing Linguistic and Cultural Diversity through English*, organizată de Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Centrul de Cercetare **Linguaculture** și Universitatea „Yuriy Fedkovici”, Ucraina, Iași/ Cernăuți, 12-14 Octombrie 2017.

URSU, Oana, „The Role of the Media in Acquiring Intercultural Competence” lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale **INTERCULTURAL COMMUNICATION: CURRENT APPROACHES, PRACTICES AND REPRESENTATIONS**, 10th International Conference of the LSP Unit Faculty of Economics and Business Administration "Alexandru Ioan Cuza University" of Iași, 19-20 Mai 2017.

URSU, Oana, Moderator în cadrul **Workshop-ului de traducere juridică** organizat în cadrul Conferinței Internaționale **Traducerile juridice în cadrul Uniunii Europene**, Facultatea de Drept, „Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 17-18 Mai 2017.

URSU, Oana, „On the Romanian Translation Practices in the Global World”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale **INTERCULTURAL COMMUNICATION: GLOBAL CHALLENGES, PRACTICES AND FORMS OF EXPRESSION**, 9th International Conference of the LSP Unit Faculty of Economics and Business Administration "Alexandru Ioan Cuza University" of Iași, 13-14 Mai 2016.

URSU, Oana, „Singability Recovered in Leonard Cohen’s *Avalanche*”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale **PROBLEME DE FILOLOGIE: ASPECTE TEORETICE ȘI PRACTICE**, Ed. II, Universitatea de Stat “Alec Russo”, Bălți, Republica Moldova, 11 Decembrie, 2015

URSU, Oana, „Travelling across Time: Translating Mircea Cărtărescu’s Nostalgia”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale **First Entice International Conference GOING EAST: An interdisciplinary conference on Travel and Intercultural Communication**, Iași, 4-5 iunie, 2015

URSU, Oana, „Translating Otherness: Romanian Literature on the International Book Market”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale **GLOBALIZATION, INTERCULTURAL DIALOGUE AND NATIONAL IDENTITY**, 2nd Edition, 28-29 May 2015, Târgu-Mureș, Romania

URSU, Oana, „Exploring Minority: The Case of Romanian Literature in Translation”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale **GLOBALIZATION, INTERCULTURAL DIALOGUE AND NATIONAL IDENTITY**, 2nd Edition, 28-29 Mai 2015, Târgu-Mureș, Romania.

Dorohoi, D., Tudose, A., **Ursu, O.**, Dumitrașcu, I., „Light and Colours in Human Activities”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale **INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE LIGHT AND PHOTONICS: SCIENCE AND TECHNOLOGY**, Bălți, Republica Moldova, 22 Mai 2015

URSU, Oana, „The Economics of Literary Translation: The Case of Romania” lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale **EDUCATION, RESEARCH AND DEVELOPMENT IN THE GLOBAL WORLD**, 8th International Conference of the LSP Unit Faculty of Economics and Business Administration "Alexandru Ioan Cuza University" of Iași, 8-9 Mai 2015

URSU, Oana, „**Literary Translation Flows From Romanian Into English: A Socio-Economic Perspective**”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale **COMMUNICATION, CONTEXT, INTERDISCIPLINARITY**, 3rd Edition, 23-24 octombrie 2014, Târgu-Mureș, Romania.

URSU, Oana, „Romanian Translation Practices in the Globalized Book Market”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale **RECONCILIATION POLICIES AND PRACTICES IN THE GLOBAL WORLD**, organizată de Facultatea de Economie și Administrarea Afacerilor, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 9-10 Mai 2014.

SURUGIU, Oana, „Between Assimilation and Accommodation. Migration and Translation Policies in Post-Communist Romania”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale **MIGRAȚIA. NOILE DIMENSIUNI ALE UNUI VECHI FENOMEN**, Universitatea „Petre Andrei” Iași, Deutsches Kulturzentrum Iași, și Revista Sfera Politicii, România, 03.11 - 04.11.2011.

SURUGIU, Oana, „Contacte literare româno-britanice: Politici de traducere în România interbelică”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale **METAFORE ALE DEVENIRII DIN PERSPECTIVA MIGRAȚIEI CONTEMPORANE. NAȚIONAL ȘI INTERNAȚIONAL ÎN LIMBA ȘI CULTURA ROMÂNĂ**, Institutul Român de Filologie „A. Philippide” și Asociația Culturală „A. Philippide”, Iași, 21-23 septembrie 2011.

SURUGIU, Oana, „Policies and Strategies for Translating and Promoting the Romanian Literature in the Interwar and Communist Periods”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale **TALES OF WAR: EXPRESSIONS OF CONFLICT AND RECONCILIATION**, Departamentul de Engleză, Universitatea București, România, 02.06 - 04.06.2011.

SURUGIU, Oana, “Ideological Orientations in Translation Studies: Translation Policies in Communist Romania”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale, **PARADIGMA DISCURSULUI IDEOLOGIC**, Centrul de Cercetare Comunicare Interculturală și Literatură, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos” Galați, Romania, 05.05 - 06.05. 2011.

SURUGIU, Oana, „Translation and Shaping Cultural Identity in the Age of Globalization”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale **CULTURAL SPACES. IDENTITY WITHIN/BEYOND BORDERS**, Universitatea „Vasile Alecsandri” Bacău, Centrul de studii INTERSTUD și Universitatea Ataturk, Erzurum, Turcia/ Romania, 06.05 - 07.05.2011.

SURUGIU, Oana, „Translation Policies in Post-Communist Romania: A Case of Post-Colonialism?”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale **TRADUCERE, SEMIOTICĂ, ANTROPOLOGIE: TRANSFERUL REPERELOR SPAȚIALE ȘI IDENTITATE**, Universitatea „Spiru Haret” București, Romania, 25.02 - 26.02.2011.

SURUGIU, Oana, „Responding to Globalization: Romanian Literature on the American Book Market”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale **CONSTRUCTIONS OF IDENTITY VI IDENTITY AND GLOBALIZATION**, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj Napoca, Romania, 28.10 - 30.10.2010.

SURUGIU, Oana, “Translation Policies in Post-Communist Romania” lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale **POSTCOLONIALISM/POSTCOMMUNISM: INTERSECTIONS AND OVERLAPS**, Canadian Studies Research Centre, Faculty of Letters, University of Bucharest, Romania, 21.05 - 21.05.2010.

SURUGIU, Oana, „Romanian Literature in a Transatlantic Perspective: Exporting Mircea Cartarescu’s Nostalgia in the USA”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale **TRANSATLANTIC PERSPECTIVES AND HISTORY IN THE MAKING: EAST-EUROPEAN CULTURAL SPACE FROM POST-COMMUNISM TO POST-E.U. ACCESSION**, American Studies Centre, Faculty of Letters, University of Bucharest, Romania, 4-5 iunie, 2010.

SURUGIU, Oana, „Translating in Post-Communist Romania – Redefining the Literary Canon”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale **DIALOGURI IDEOLOGICE SI CULTURALE ÎN SPATIUL POSTTOTALITAR**, Centrul de Cercetare Comunicare Interculturală și Literatură, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos” Galați, Romania, 4-5 iunie 2010.

SURUGIU, Oana, „From Music on the Stage to Music on the Page: Song Translation in Language Teaching”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale **HIGHER EDUCATION BETWEEN TRADITION AND INNOVATION**, organised by the Faculty of Economics and Business Administration, “Alexandru Ioan Cuza”, Iasi, 17 aprilie 2010.

SURUGIU, Oana, „Feminist Texts in Translation”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale **THE 4TH INTERNATIONAL UNCONVENTIONAL CONFERENCE OF YOUNG CANADIANISTS: METAFICTIONAL CANADA** (<http://csc.ubm.ro/#>), Centrul de Studii Canadiene, Facultatea de Litere, Universitatea Baia Mare, 8-10 aprilie 2010.

SURUGIU, Oana, „Leonard Cohen’s Take This Waltz – A Poem set to music”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale **IDENTITY, ALTERITY, HYBRIDITY**, organizată de către Departamentul de Engleză, Universitatea “Dunarea de Jos”, Galați, Mai 2009, mai 2009.

SURUGIU, Oana, „Some Strategies Used in Feminist Translation Practice”, lucrare prezentată în cadrul Simpozionului **CONSENSUS**, organizat de Universitatea „Stefan cel Mare” Suceava, Aprilie 2009, publicată în *Proceedings of the First National Conference for Students of English Studies, High Culture/ Low Culture, The Contemporary Dialogue*, eds. Cornelia Macsiniuc și Daniela Martoale, ISBN 978-973-666-334-5 http://www.litere.usv.ro/index_Editia_I.php

TRADUCERI

(2016) Dan Monah, *Anthropomorphic Representations in the Cucuteni-Tripolye Culture*, Oxford: Archaeopress, Archaeopress Archaeology Series, 2016, Trad. Oana Ursu și Ștefan Caliniuc, 443 pp.

(2015) Dorohoi, Dana Ortansa, Dumitrașcu, Irina, *Optical Anisotropy. Applications*. Ed. Technopress, ISBN: 978-606-687-244-7, Trad. Oana Ursu, 173 pp.

(2013) Dana Ortansa Dorohoi, Tatiana Gavriliko, eds, *Galyna Oleksandrievna Puchovska – With Love and Pain*, Ed. Tehnopress, ISBN:978-606-687-028-3, Trad. Oana Ursu, 76 pp.

(2009) Dana Ortansa Dorohoi, *Optics*, Ed. Tehnopress, Iasi ISBN: 978-973-702-724-5, Trad. Oana Surugiu (Ursu), 350 pp.

PROIECTE DE CERCETARE

- 2017-2018: Proiect de mobilitate pentru cercetători, PN-III-P1-1.1-MC-2017, cod proiect PN-III-P1-1.1-MC-2017-1794, UEFISCDI.
- 2009-2012: Cercetător doctorand în cadrul **Proiectului „Studii doctorale: portal spre o carieră de excelență în cercetare și societatea cunoașterii”**; POSDRU/88/1.5/S/47646 – UAIC IASI.
- 2008-2010: colaborator la proiectul **SSHRC Canada**, The Contribution of Literary Translation to Intercultural Understanding: Developing a Model for Reciprocal Exchange (Contribuția traducerii literare la dialogul intercultural: dezvoltarea unui model de schimburi reciproce), cod proiect: 861-2007-1091. Director de proiect: Prof. Dr. Agnes Whitfield, Universitatea York, Ontario; coordonator al proiectului Prof. Dr. Rodica Dimitriu, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, România. Informații disponibile la adresa: <http://www.linguaculture.ro/en/projects-and-grants/projects.html>

AFILIERI

Membră a Colectivului de redacție al Revistei „Biblicum Jassyense. Romanian Journal for Biblical Philology and Hermeneutics”, Departamentul de Cercetare Interdisciplinară în Domeniul Științelor Umaniste, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași [ATLA, Scopus].

Membră a Centrului de cercetare *Linguaculture*, Facultatea de Litere, Universitatea “Alexandru Ioan Cuza”, Iași.